

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 26 januari 2017

5/2017

(Finlands författningssamlings nr 41/2017)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Folkrepubliken Kina om social trygghet och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Folkrepubliken Kina om social trygghet:

1 §

Den i Helsingfors den 22 september 2014 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering ingångna överenskommelsen om social trygghet träder i kraft den 1 februari 2017 så som därom har överenskommit.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 21 januari 2015 och av republikens president den 20 februari 2015. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 7 november 2016.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Folkrepubliken Kina om social trygghet (149/2015) träder i kraft den 1 februari 2017. Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 februari 2017.

Helsingfors den 19 januari 2017

Social- och hälsovårdsminister Pirkko Mattila

Regeringsråd Marja-Terttu Mäkiranta

*Fördragstext
Överenskommelsens text*

**ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL
TRYGGHET MELLAN REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING OCH FOLKRE-
PUBLIKEN KINAS REGERING**

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOP-
LE'S REPUBLIC OF CHINA**

Republiken Finlands regering (nedan Finland eller avtalsstaten) och Folkrepubliken Kinas regering (nedan Kina eller avtalsstaten),

The Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as Finland or the Contracting State) and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as China or the Contracting State),

som önskar reglera relationerna mellan sina respektive länder inom sektorn för social trygghet,

Being desirous of regulating their mutual relations in the field of social security,

har kommit överens om följande.

Have agreed as follows:

DEL I

PART I

Allmänna bestämmelser

General provisions

Artikel 1

Article 1

Definitioner

Definitions

1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses med

1. For the purpose of this Agreement:

a) "lagstiftning" med avseende på Finland, lagar och bestämmelser som gäller socialförsäkringssystem som omfattas av överenskommelsen (artikel 2.1.a),

(a) "legislation" means: as regards Finland, the laws and regulations concerning the social insurance schemes covered by the scope of this Agreement (item a of paragraph 1 of Article 2);

med avseende på Kina, lagar samt administrativa, ministeriernas och lokalförvaltningens regler och föreskrifter samt andra bestämmelser, som gäller socialförsäkringssystem som omfattas av överenskommelsen (artikel 2.1.b),

as regards China, the laws, administrative, ministerial and local rules and regulations and other legal provisions concerning the social insurance schemes covered by the scope of this Agreement (item b of paragraph 1 of Article 2).

b) "behörig myndighet" med avseende på Finland, social- och hälsovårdsministeriet,

(b) "Competent Authority" means: as regards Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;

med avseende på Kina, ministeriet för arbetsmarknad och social trygghet,

c) "behörig institution" med avseende på Finland, den institution eller det organ som ska verkställa lagstiftningen och systemen enligt artikel 2.1.a,

med avseende på Kina, socialförsäkringsförvaltning som lyder under ministeriet för arbetsmarknad och social trygghet eller andra organ som utses av ministeriet i fråga,

d) "territorium" med avseende på Finland, Finlands territorium,

med avseende på Kina, territorium som socialförsäkringslagen och lagar och bestämmelser i anslutning därtill som gäller Folkrepubliken Kina,

e) "medborgare" med avseende på Finland, finsk medborgare i den betydelse som avses i medborgarskapslagen,

med avseende på Kina, en person som har medborgarskap i Folkrepubliken Kina.

2. Begrepp som inte definieras i denna artikel ska ha den innebörd de har enligt tillämplig lagstiftning i avtalsstaten i fråga.

as regards China, the Ministry of Human Resources and Social Security.

(c) "competent institution" means: as regards Finland, the institution or body responsible for the implementation of the legislation and the schemes specified in item a of paragraph 1 of Article 2;

as regards China, the Social Insurance Administration of the Ministry of Human Resources and Social Security or other bodies designated by the said Ministry.

(d) "territory" means: as regards Finland, the territory of Finland;

as regards China, the territory to which *the Social Insurance Law of the People's Republic of China* and relevant laws and regulations apply;

(e) "national" means: as regards Finland, a Finnish national within the meaning of the Nationality Act;

as regards China, any individual possessing the nationality of the People's Republic of China.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

Artikel 2

Lagstiftning som omfattas av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse tillämpas på lagstiftning som gäller följande socialförsäkringssystem

- a) med avseende på Finland:
 - i) ålderspension, invalidpension och familjepension enligt arbetspensionssystemet
 - ii) arbetslöshetsförsäkring,
- b) med avseende på Kina:
 - i) grundläggande åldersförsäkring för arbetstagare
 - ii) arbetslöshetsförsäkring.

2. Om inte något annat anges i denna överenskommelse, omfattar den lagstiftning som avses i artikel 2.1 inte eventuella fördrag mel-

Article 2

Scope of Legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation related to the following social insurance schemes:

- (a) As regards Finland,
 - (i) old-age, disability and survivors' pensions under the Earnings-Related Pension Scheme,
 - (ii) the Unemployment Insurance;
- (b) As regards China,
 - (i) the Basic Old-Age Insurance for Employees,
 - (ii) the Unemployment Insurance.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include trea-

lan avtalsstaten och en tredje stat eller andra internationella överenskommelser om social trygghet och inte heller lagstiftning för genomförande av dessa.

ties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting State and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

Artikel 3

Article 3

Personer som omfattas av överenskommelsen

Personal Scope

Om inte något annat anges, ska överenskommelsen tillämpas på alla personer som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen enligt artikel 2 samt andra personer vilkas rättigheter hänför sig till dessa personer.

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislations specified in Article 2 and other persons who derive rights from such persons.

Artikel 4

Article 4

Likabehandling

Equality of Treatment

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse, ska personer som avses i artikel 3 vid tillämpningen av avtalsstatens lagstiftning behandlas lika som medborgarna i avtalsstaten i fråga.

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in application of the legislation of that Contracting State.

Artikel 5

Article 5

Betalning av förmåner utomlands

Export of Benefits

Om inte något annat anges i denna överenskommelse, får en avtalsstat inte minska eller ändra förmåner som uppnåtts enligt dess lagstiftning endast på den grund att förmånstagaren vistas eller bor på den andra avtalsstatens eller en tredje stats territorium.

Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State or a third State.

DEL II

PART II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Provisions concerning the applicable legislation

Artikel 6

Article 6

Allmänna bestämmelser

General Provisions

Om inte något annat anges i denna överenskommelse, ska en arbetstagare eller företaga-

Except as otherwise provided in this Agreement, an employed person or a self-

re som arbetar inom den andra avtalsstatens territorium endast omfattas av den avtalsstatens lagstiftning med avseende på den anställningen.

employed person who works in the territory of one Contracting State shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Artikel 7

Article 7

Utsända arbetstagare och företagare

Detached Persons and Self-Employed Persons

1. Om en arbetsgivare vars verksamhetsställe finns inom en avtalsstats territorium har utsänt en person i arbetsgivarens tjänst inom den avtalsstaten inom ramen för den anställningen till att arbeta för arbetsgivarens räkning inom den andra avtalsstaten, fortsätter endast tillämpningen av lagstiftningen i den förstnämnda avtalsstaten på arbetstagaren som om han skulle arbeta inom den förstnämnda avtalsstatens territorium förutsatt att arbetet som utsänd arbetstagare inte förväntas pågå längre tid än 60 kalendermånader.

1. Where a person who is employed in the territory of one Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer to the territory of the other Contracting State in the context of that employment to perform services there for that employer, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed sixty calendar months.

2. Om en person som omfattas av avtalsstatens lagstiftning och som vanligen arbetar som företagare inom den avtalsstatens territorium tillfälligt arbetar som företagare inom den andra avtalsstatens territorium, omfattas personen endast av lagstiftningen i den förstnämnda avtalsstaten som om han eller hon skulle arbeta inom den förstnämnda avtalsstatens territorium förutsatt att företagsverksamheten inom den andra avtalsstatens territorium inte förväntas pågå längre tid än 60 kalendermånader.

2. Where a person who is covered under the legislation of one Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed sixty calendar months.

3. Om det i artikel 7.1 eller 7.2 avsedda arbete som arbetstagare eller företagare pågår längre än 60 kalendermånader, kan de behöriga myndigheterna eller de behöriga institutionerna komma överens om att arbetstagaren eller företagaren endast kvarstår inom den förstnämnda avtalsstatens lagstiftning.

3. If the employment or self-employment referred to in paragraph 1 or 2 of this Article continues beyond sixty calendar months, the Competent Authorities or competent institutions may agree that the employee or the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

Artikel 8

Personer som arbetar på sjöfartyg och luftfartyg

1. En person som arbetar på ett sjöfartyg som seglar under någons avtalsstats flagg ska omfattas av lagstiftningen i avtalsstaten i fråga. Om emellertid en person som normalt bor inom en avtalsstats territorium utsänds i arbete på ett sjöfartyg som seglar under den andra avtalsstats flagg, ska lagstiftningen i den förstnämnda avtalsstaten tillämpas på denna person som om personen skulle arbeta inom den förstnämnda avtalsstats territorium.

2. En person som arbetar som flygbesättningsmedlem på ett luftfartyg ska med avseende på den anställningen omfattas av lagstiftningen i den avtalsstat inom vars territorium företaget personen är anställd av har sin huvudsakliga verksamhetsort. Men om företaget har en filialrörelse inom den andra avtalsstats territorium, ska en person som är anställd vid filialrörelsen i fråga omfattas av lagstiftningen i den avtalsstat inom vars territorium filialrörelsen är belägen.

Artikel 9

Tjänstemän samt medlemmar av diplomatiska och konsulära beskickningar

1. Denna överenskommelse inverkar inte på tillämpningen av bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från den 18 april 1961 eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser från den 24 april 1963.

2. Tjänstemän och motsvarande personal omfattas av lagstiftningen i den avtalsstat där de tjänstgör inom förvaltningen.

Article 8

Employees on Board Sea-going Vessels and Aircraft

1. A person who is employed on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State. However, where a person who ordinarily resides in the territory of one Contracting State is sent by an employer in the same Contracting State to work on board a sea-going vessel flying the flag of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall apply to this person as though the person were employed in the territory of the first Contracting State.

2. A person who is employed as a member of flying personnel of an aircraft shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the enterprise by which he or she is employed has its head office. If, however, the enterprise has a representative office in the territory of the other Contracting State, such a person employed by that representative office shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the representative office is located.

Article 9

Members of Diplomatic Missions, Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of *the Vienna Convention on Diplomatic Relations* of April 18, 1961, or of *the Vienna Convention on Consular Relations* of April 24, 1963.

2. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them.

Artikel 10

Undantag

Behöriga myndigheter eller behöriga institutioner kan komma överens om undantag till bestämmelserna i artiklarna 6—9 med avseende på vissa personer eller persongrupper förutsatt att personerna i fråga omfattas av lagstiftningen i avtalsstaten.

Article 10

Exceptions

The Competent Authorities or competent institutions may agree to grant an exception to Articles 6 to 9, with respect to particular persons or groups of persons provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

DEL III

Administrativa och andra bestämmelser

Artikel 11

Arrangemang som gäller genomförandet

1. Avtalsstaternas behöriga myndigheter ingår ett genomförandeavtal i vilket nödvändiga åtgärder fastställs och förbindelseorgan utses i syfte att genomföra den här överenskommelsen.

2. Avtalsstaternas behöriga myndigheter ska informera varandra om alla sådana ändringar i och kompletteringar av deras lagstiftning som kan inverka på genomförandet av den här överenskommelsen.

PART III

Miscellaneous and administrative provisions

Article 11

Implementing Arrangements

1. The Competent Authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary and designates the liaison bodies for the implementation of this Agreement.

2. The Competent Authorities of the Contracting States shall inform each other of any amendments and additions to their legislation which may affect the implementation of this Agreement.

Artikel 12

Utbyte av information och ömsesidigt bistånd

Då avtalsstaternas behöriga myndigheter eller behöriga institutioner svarar på en skriftlig begäran ska de inom ramen för sin egen lagstiftning lämna varandra information och ömsesidigt bistånd i syfte att genomföra den här överenskommelsen. Bistånd ska lämnas avgiftsfritt.

Article 12

Exchange of Information and Mutual Assistance

Responding to the written request, the Competent Authorities or the competent institutions of the Contracting States shall provide each other, to the extent permitted by their respective legislation, with any information and mutual assistance for the implementation of this Agreement. The assistance shall be provided free of charge.

Artikel 13

Sekretess

1. Sådana uppgifter om en individ som den ena avtalsstatens behöriga myndighet, behöriga institution eller förbindelseorgan har förmedlat i enlighet med den här överenskommelsen till den andra avtalsstatens behöriga myndighet, behöriga institution eller förbindelseorgan, får enbart användas i enlighet med sekretessbestämmelser och för tillämpning av den här överenskommelsen och den lagstiftning som den här överenskommelsen gäller.

2. På uppgifter som avses i artikel 13.1 och som en avtalsstat har mottagit tillämpas den avtalsstatens lagar och bestämmelser om integritetsskydd och om konfidentialitet för personrelaterade uppgifter.

Artikel 14

Språk för kommunikationen

1. Avtalsstaternas behöriga myndigheter, behöriga institutioner och förbindelseorgan kan vid tillämpningen av den här överenskommelsen använda sina officiella språk eller engelska i kontakten med varandra.

2. Den ena avtalsstatens behöriga myndigheter, behöriga institutioner och förbindelseorgan får inte avvisa handlingar enbart på grund av att de är uppgjorda på den andra medlemsstatens officiella språk.

Artikel 15

Befrielse från avgifter och legalisering

1. Om intyg eller andra handlingar som lämnas in i enlighet med lagstiftningen i en avtalsstat för tillämpning av lagstiftningen i den avtalsstaten är befriade från skatt, stämpelskatt eller registrerings- eller anmälningsavgifter eller dessa avgifter är nedsatta, ska denna förmån utvidgas till att också omfatta

Article 13

Confidentiality of Information

1. Information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority, competent institution or liaison body of one Contracting State by the Competent Authority, competent institution or liaison body of the other Contracting State shall be used confidentially and exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

2. Information referred to in paragraph 1 of this Article received by a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 14

Language of Communication

1. In implementing this Agreement, the Competent Authorities, competent institutions and liaison bodies of the Contracting States may communicate with each other in their official languages or in English.

2. Documents shall not be rejected by the Competent Authorities, competent institutions and liaison bodies of one Contracting State solely because they are in an official language of the other Contracting State.

Article 15

Exemption from Fees and Authentication

1. The exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that Contracting State shall be extended to certificates

intyg och motsvarande handlingar som ska lämnas in för tillämpning av den andra statens lagstiftning.

2. Diplomatiska eller konsulära myndigheter behöver inte legalisera handlingar och intyg för tillämpning av den här överenskommelsen.

3. En avtalsstats behöriga institutioner eller förbindelseorgan ska utan vidare intygande som bestyrkta avskrifter godkänna avskrifter av handlingar som den andra avtalsstatens behöriga institutioner eller förbindelseorgan har bestyrkt.

and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other Contracting State.

2. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of the other Contracting State, without further certification.

Artikel 16

Tvistlösning

Meningsskiljaktigheter mellan avtalsstaterna om tolkningen eller tillämpningen av den här överenskommelsen ska avgöras genom förhandlingar och samråd mellan de behöriga myndigheterna. Om meningsskiljaktigheterna inte går att lösa, ska de avgöras på diplomatisk väg.

Article 16

Settlement of Disputes

Disputes between the Contracting States regarding interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation and consultation between the Competent Authorities. If disputes are not resolved, they shall be settled through diplomatic channels.

DEL IV

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 17

Utsändande som inträffar före överenskommelsens ikraftträdande

Då artikel 7 i denna överenskommelse tillämpas på en person som har arbetat inom avtalsstatens territorium före ikraftträdandet av denna överenskommelse, anses de arbetsperioder eller företagarperioder som avses i artikel 7 ha börjat den dag denna överenskommelse träder i kraft.

PART IV

Transitional and final provisions

Article 17

Detachment Prior to the Entry into Force of the Agreement

In applying Article 7 of this Agreement, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the periods of employment or self-employment referred to in Article 7, shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Artikel 18

Översyn

1. Endera avtalsstaten ska se över överenskommelsen på begäran av den andra avtalsstaten.

2. Senast 10 år efter denna överenskommelses ikraftträdande bedömer avtalsstaterna tillsammans om det finns anledning att ändra på överenskommelsen för att garantera en så bra social trygghet som möjligt till båda avtalsstaternas medborgare som omfattas eller har omfattats av den sociala tryggheten i båda avtalsstaterna.

Article 18

Review

1. This Agreement shall be subject to review by the Contracting States at the request of one Contracting State.

2. No later than 10 years after this Agreement has entered into force, the Contracting States shall jointly review, if the Agreement should be amended to ensure the fullest possible security coverage for nationals of both Contracting States, who are or have been covered by the social security systems in both Contracting States.

Artikel 19

Ikraftträdande

Båda avtalsstaterna meddelar varandra skriftligen via diplomatiska kanaler att de har slutfört sina respektive interna rättsliga förfaranden som krävs för att överenskommelsen ska träda i kraft. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer på den månad då den senare under rättelsen har mottagits.

Article 19

Entry into Force

Both Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, in writing that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last notification.

Artikel 20

Varaktighet och upphörande

Denna överenskommelse ingås för att gälla tills vidare och den gäller till den sista dagen i den tolfte månaden som följer på den månad då endera avtalsstaten skriftligen meddelar om uppsägning till den andra avtalsstaten.

Article 20

Period of Duration and Termination

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and remain in force and effect until the last day of the twelfth month after the date upon which written notice of its termination is given by either Contracting State to the other Contracting State.

Till bekräftelse på detta har undertecknade, behörigt bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Utfärdad i Helsingfors den 22 september 2014 i två exemplar på finska, kinesiska och engelska. Alla texter är lika giltiga. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen ska den engelska språkversionen gälla.

Done in duplicate at Helsinki on September 22, 2014, in Finnish, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands regering

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND

Laura Rätty

Laura Rätty

För Folkrepubliken Kinas regering

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Hu Xiaoyi

Hu Xiaoyi